

LIEBER KUNDE

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Bürkert Gerätes. Lesen Sie bitte zu Ihrer Sicherheit diese Bedienungsanleitung vor der Installation des Gerätes genau durch. Fragen beantwortet Ihnen gerne Ihre zuständige Bürkert-Niederlassung.

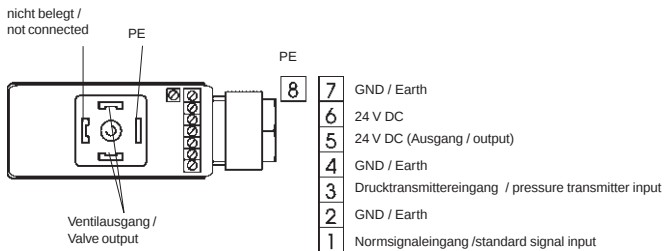


Bild 1: Anschlußbelegung
Figure 1: Wiring connections

DEAR CUSTOMER

Congratulations on your purchase of this Bürkert appliance. For your own safety, please carefully read through these operating instructions before installing the appliance. Your local Bürkert branch will be pleased to answer any questions you may have.

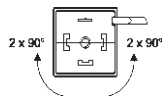


Bild 2: Drehen der Anschlußplatte
Figure 2: Turning the insert

DEUTSCH



Bitte beachten Sie die Hinweise dieser Betriebsanleitung sowie die Einsatzbedingungen und zulässigen Daten, die in den Datenblättern des verwendeten Proportionalventils sowie des Reglers Typ 8624 spezifiziert sind, damit das Gerät einwandfrei funktioniert und lange einsatzfähig bleibt:

- Halten Sie sich bei Einsatzplanung und Betrieb des Gerätes an die allgemeinen Regeln der Technik!
- Treffen Sie geeignete Maßnahmen, um unbeabsichtigtes Betätigen oder unzulässige Beeinträchtigungen auszuschließen!
- Beachten Sie, daß in Systemen, die unter Druck stehen, Leitungen und Ventile nicht gelöst werden dürfen!
- Schalten Sie vor Eingriffen in das System in jedem Fall die Spannung ab!
- Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise sowie unzulässigen Eingriffen in das Gerät entfällt jegliche Haftung unsererseits, ebenso erlischt die Garantie auf Geräte u. Zubehörteile!



Der Regler Typ 8624 in Verbindung mit Proportionalventilen dient zur Druckregelung von fließenden Gasen und Flüssigkeiten

- Geeignet für Proportionalventile der Typen 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- Druckregler mit einstellbarem PI-Regelverhalten
- Direkte Installation am Ventil durch kompakte Bauform des Gerätes
- Messung des Druckes über einen Drucktransmitter mit Normsignalausgang
- Direkte Ansteuerung eines Proportionalventiles
- Skalierung
- Sollwertvorgabe über Normsignal
- Programmierung und Anzeige mit Bedieneinheit Typ 8624-B



Eingriffe dürfen nur durch Fachpersonal und mit geeignetem Werkzeug erfolgen! Schalten Sie den Druckregler vor Eingriffen spannungsfrei!

Inbetriebnahme

- Schließen Sie die Kabel an (Bild 1)
- Setzen Sie den Deckel bzw. die Bedieneinheit auf
- Stecken Sie den Fließdruckregler auf das Ventil
- Schrauben Sie den Fließdruckregler fest

ACHTUNG! Beachten Sie beim Verschrauben des Fließdruckreglers mit dem Proportionalventil den einwandfreien Sitz der Dichtung!

- Schließen Sie an Klemme 5 keine Spannung an! Klemme 5 ist ein 24 V Ausgang zur Versorgung des Sensors (z. B. 2-Leiter-Transmitter)

Richtungsänderung des Kabelabgangs

- Unterfassen Sie die Anschlußplatte vorsichtig mit der Schraubendreherklinge und hebeln Sie sie aus (Bild 2)
- Drehen Sie die Anschlußplatte in die gewünschte Position (max. 2 x 90°)
- Setzen Sie die Anschlußplatte in das Gehäuse ein, bis diese einrastet

ACHTUNG! Drehen Sie die Kabelenden nicht ab!

- Nach dem Einschalten der Betriebsspannung arbeitet der Druckregler mit den voreingestellten Parametern (s. Technische Daten)
- Eine Änderung der Parameter bzw. eine Umkonfigurierung der Eingänge ist mit der Bedieneinheit Typ 8624-B möglich

ENGLISH



To ensure the devices function correctly, and have along service life, please comply with the information in these Operating Instructions, as well as the Applications Conditions and the permissible values specified in the data sheets for the proportional valves used, and the type 8624 pressure controller:

- Observe the general technical regulations when planning application and operation of the unit!
- Take precautions to avoid inadvertent actuation or unwanted interference!
- Note: pipelines and valves under pressure must not be disconnected!
- Always isolate the voltage supply before working on the system!
- If this instruction is ignored or disregarded, we cannot accept liability and the warranty no longer applies to units and accessories!



The Type 8624 Pressure Controller in combination with proportional valves is used for the pressure control of liquid and gas flows

- Suitable for proportional valves of Type 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- The compact construction of the device makes direct installation to the valve possible
- Pressure controller with adjustable PI regulation
- Measurement of the pressure using a pressure transmitter with a standard signal output
- Direct control of a proportional valve
- Calibration
- Default set-value for standard signal
- For programming and displaying use the control unit type 8624-B



Work on the unit must only be performed by authorized skilled personnel using suitable tools! Isolate all voltages to the pressure controller before working on it!

Initialisation

- Connect the cable (figure 1)
- Put on the cover or the control unit
- Insert the pressure controller onto the valve
- Screw the pressure controller tight

ATTENTION! When screwing the flow controller to the proportional valve, ensure that the seal is properly located!

- Do not connect any voltages to Terminal 5! Terminal 5 is a 24V output for supplying the sensor (e.g., 2-wire transmitter)

Changing the direction of the cable outlet

- Carefully prise the cable plug with a screwdriver blade and lever out (figure 2)
- Turn the insert into the desired position (max. 2 x 90°)
- Press the insert into the housing until it snaps in

ATTENTION! Ensure the cable ends are not twisted!

- After switching on the operating voltage, the pressure controller works with the preset parameters (see technical data)
- Changing the parameters or re-configuring the inputs is only possible with the Type 8624-B control unit

TECHNISCHE DATEN

Betriebsspannung	24 V DC
Leistungsaufnahme	max. 1,5 W
Ausgangsstrom	max. 1,0 A
Betriebstemperatur	-10 °C bis +60 °C
Störfestigkeit	nach EN50082-2
Störausstrahlung	nach EN50081-2

Eingänge

Signaleingänge	2 Normsignaleingänge 4 - 20 mA (Bestell-Nr. 134 073 L) oder 0 - 10 V (Bestell-Nr. 140 317 F)
----------------	--

Genauigkeit	±1% v. ME
Anschluß	im Gerät 7-polige Klemmleiste + PE Drahtquerschnitt max. 0,5 mm ² Verschraubung PG 9; Kabel 6 - 7 mm

Ausgänge

Kabelabgang	in 90° - Schritten drehbar
Polzahl	2polig und Schutzleiter
Kontaktart	Flächenkontakt ähnlich Flachstecker (DIN 46247/48)

Gehäuse

Schutzart	IP 65
Werkstoff	Polyamid
Befestigung	Zylinderschraube M 3x45mm
Maße/Gewicht	32 x 90 x 41,5 mm/ca. 50 g
Bestell-Nr.	134 073 L (4-20 mA); 140 317 F (0-10V)

Bedieneinheit Typ 8624-B zum kompakten Druckregler

Bestell-Nr.	134 053 Q
-------------	-----------

Einstellungen des Reglers Typ 8624 bei Auslieferung

Skalierung	0 - 10
Skalierung Sollwerteingang	0 - 10
Sollwert	0
KP	1,00
TN	0,50

TECHNICAL DATA

Operating voltage	24 V DC
Power consumption	max. 1.5 W
Output current	max. 1.0 A
Operating temperature	-10 °C to +60 °C
Noise resistance	to EN50082-2
Noise emission	to EN50081-2

Inputs

Signal inputs	2 standard signal inputs 4 - 20 mA (Order No. 134 073 L) or 0 - 10 V (Order No. 140 317 F)
---------------	--

Accuracy	± 1% of full scale
Connection	in unit: 7-pole terminal + PE wire cross-section max. 0.5 mm ² PG9 fitting; cable Ø 6 - 7 mm

Outputs

Cable outlet	can be turned in 90° steps
Number of terminals	2 poles and earth
Type of contact	terminal tags (DIN 46 247/48)

Housing

Protection class	IP 65
Material	polyamide
Mounting	M3 x 45 mm cheesehead screws
Dimensions/weight	32 x 90 x 41.5 mm / approx. 50 g
Order No.	134 073 L (4 - 20 mA)
Order No.	140 317 F (0 - 10 V)

Control unit type 8624-B for the compact pressure controller

Order No.	134 053 Q
-----------	-----------

Settings of controller type 8624 at delivery

Calibration	0 - 10
Calibration of set-value input	0 - 10
Set value	0
KP	1,00
TN	0,50

BÜRKERT GERMANY

Chr.-Bürkert-Straße 13-17	Berlin	Ph: (0 30) 67 97 17 - 0
74653 Ingelfingen	Dortmund	Ph: (0 23 73) 96 81 - 0
Ph: (0 79 40) 10-0	Dresden	Ph: (03 59 52) 36 30 - 0
Fax (0 79 40) 10-204	Frankfurt	Ph: (0 61 03) 94 14 - 0
	Hannover	Ph: (05 11) 9 02 76 - 0
	München	Ph: (0 89) 82 92 28 - 0
	Stuttgart	Ph: (07 11) 4 51 10 - 0

BÜRKERT INTERNATIONAL

A	Ph.	(01) 894 13 33	Fax	(01) 894 13 00
AUS	Ph.	(02) 96 74 61 66	Fax	(02) 96 74 61 67
B	Ph.	(03) 325 89 00	Fax	(03) 325 61 61
CDN	Ph.	(0905) 847 55 66	Fax	(0905) 847 90 06
CH	Ph.	(041) 785 66 66	Fax	(041) 785 66 33
CN	Ph.	(0512) 808 19 16	Fax	(0512) 824 51 06
CZ	Ph.	(0641) 22 61 80	Fax	(0641) 22 61 81
DK	Ph.	(044) 50 75 00	Fax	(044) 50 75 75
E	Ph.	(093) 371 08 58	Fax	(093) 371 77 44
F	Ph.	(01) 48 10 31 10	Fax	(01) 48 91 90 93
GB	Ph.	(01453) 73 13 53	Fax	(01453) 73 13 43
HKG	Ph.	(02) 24 80 12 02	Fax	(02) 24 18 19 45
I	Ph.	(02) 95 90 71	Fax	(02) 95 90 72 51
J	Ph.	(03) 32 47 34 11	Fax	(03) 32 47 34 72
KOR	Ph.	(02) 34 62 55 92	Fax	(02) 34 62 55 94
MAL	Ph.	(04) 657 64 49	Fax	(04) 657 21 06
N	Ph.	(063) 84 44 10	Fax	(063) 84 44 55
NL	Ph.	(0346) 58 10 10	Fax	(0346) 56 37 17
NZ	Ph.	(09) 570 25 39	Fax	(09) 570 25 73
PL	Ph.	(022) 827 29 00	Fax	(022) 6 27 47 20
RC	Ph.	(02) 27 58 31 99	Fax	(02) 27 58 24 99
S	Ph.	(040) 664 51 00	Fax	(040) 664 51 01
SA	Ph.	(011) 397 29 00	Fax	(011) 397 44 28
SF	Ph.	(09) 54 97 06 00	Fax	(09) 503 12 75
SIN	Ph.	383 26 12	Fax	383 26 11
TR	Ph.	(0232) 459 53 95	Fax	(0232) 459 76 94
USA	Ph.	(0949) 223 31 00	Fax	(0949) 223 31 98
www.buerkert.com		info@de.buerkert.com		

CHER CLIENT

Nos compliments chaleureux pour l'achat de cet appareil Bürkert. Lisez attentivement cette notice de service pour votre sécurité avant de procéder à l'installation de l'appareil. La succursale Bürkert compétente pour vous est là pour répondre à vos questions.

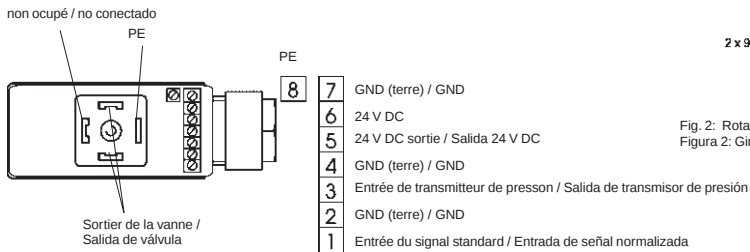


Fig.1: Occupation des connexions
Figura 1: Conexiones para tendido de cables

Sous réserve de modifications techniques
Nos reservamos el derecho de efectuar cambios técnicos sin previo aviso

QUERIDO CLIENTE

Enhorabuena por la compra de este aparato Bürkert! Antes de la instalación del aparato y por su propia seguridad, lea atentamente estas Instrucciones de servicio. El establecimiento competente Bürkert más próximo le aclarará gustosamente toda clase de preguntas al respecto.

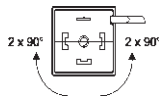


Fig. 2: Rotation de la plaque de raccordement
Figura 2: Giro de la placa de conexiones

FRANÇAIS

! Nous vous prions de respecter les instructions de cette notice de service de même que les conditions de mise en oeuvre et les caractéristiques admissibles spécifiées dans les fiches techniques des vannes proportionnelles, ainsi que du régulateur type 8624 utilisés, afin d'assurer un fonctionnement irréprochable et de longue durée de l'appareil:

- Respectez lorsque vous projetez d'utiliser l'appareil et pendant son service les règles techniques généralement reconnues!
- Prenez les mesures appropriées pour exclure toute manoeuvre involontaire ou préjudice inadmissible!
- Observez que dans les systèmes placés sous pression, les conduites et les vannes ne doivent pas être desserrées!
- Avant toute intervention dans le système coupez toujours la tension!
- Nous déclinons toute responsabilité et la garantie sur l'appareil et les accessoires expire, en cas de non respect de ces instructions de même que d'intervention non autorisée sur l'appareil!

i Le régulateur de débit type 8624 connecté à des vannes proportionnelles sert à régler l'écoulement de gaz et de liquides

- Convient aux vannes proportionnelles des types 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- Régulateur de pression à comportement de commande proportionnelle réglable
- Installation directe sur la vanne en raison de la forme compacte de l'appareil
- Mesure de la pression par un transmetteur de pression avec sortie de signal standard
- Excitation directe d'une vanne proportionnelle
- Échelle
- Allocation de la valeur de consigne par signal standard
- Programmation et affichage avec l'unité de commande type 8624-B



Les interventions ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié et avec l'outillage adéquat!

Mise en service

- Connectez les câbles (fig. 1)
- Posez le couvercle resp. l'unité de commande
- mettez le régulateur de pression d'écoulement en place sur la vanne
- Svissez fermement le régulateur de pression d'écoulement

Attention! Veillez en vissant le régulateur de pression avec la vanne proportionnelle à ce que le joint d'étanchéité soit bien en place!

- Ne connectez aucune tension à la borne 5! Cette borne est une sortie 24 V pour alimenter le capteur (p.ex. transmetteur à 2 fils).

Changement de direction de la sortie de câble

- Saisir délicatement par dessous la plaque de raccordement avec la lame du tournevis et soulevez-la (fig 2)
- Tournez la plaque de raccordement dans la position souhaitée (max. 2 x 90°)
- Introduisez la plaque de raccordement dans le boîtier jusqu'à ce qu'elle s'encliquette

ATTENTION! Ne tordez pas les extrémités du câble!

- Après enclenchement de la tension de service, le régulateur travaille avec les paramètres pré-réglés (v. caractéristiques techniques)
- Un changement des paramètres ou une reconfiguration des entrées n'est possible qu'avec l'unité de commande type 1077-6

ESPAÑOL



Se ruega observar las indicaciones contenidas en estas Instrucciones de servicio así como las condiciones de uso y datos admisibles que se encuentran especificados en las hojas de servicio de la válvula proporcional así como en el regulador tipo 8624 utilizados, de modo que el aparato funcione impecablemente y permanezca durante largo tiempo apto para el empleo:

- Para la planificación y operación del aparato, atenerse a las reglas generales de la técnica!
- Tomar las medidas apropiadas para excluir accionamientos no intencionados o perjuicios inadmisibles!
- Prestar atención a que en sistemas que se encuentran bajo presión no deben desconectarse conducciones y válvulas!
- Antes de proceder a intervenciones en el sistema, desconectar siempre la tensión!
- La inobservancia de estas indicaciones así como las intervenciones inadmisibles en el aparato suponen la declinación por nuestra parte de toda clase de responsabilidad, además de la extinción de la garantía de los aparatos y de las piezas de accesorios!



El regulador tipo 8624 en unión de las válvulas proporcionales sirve para la regulación de presión de gases fluidos y líquidos

- Es apto para válvulas proporcionales de los tipos 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- Instalación directa en la válvula gracias a la forma compacta de construcción del aparato
- Regulador de presión con comportamiento ajustable de regulación PI
- Medición de la presión mediante transmisor de presión con salida de señal normalizada
- Direccionamiento directo a través de una válvula proporcional
- Escalonamiento
- Programación e indicación con unidad de control tipo 8624-B

- Fijación previa de valores teóricos a través de la señal normalizada



Las intervenciones solamente deben llevarse a cabo por parte de personal especialista y con las herramientas adecuadas. Antes de las intervenciones conectar el sensor volumétrico de paso libre de tensión!

Puesta en servicio

- Conectar el cable (figura 1)
- Poner la tapa o la unidad de control
- Contactar el sensor volumétrico de paso a la válvula
- Fijar con tornillos el sensor volumétrico de paso

ATENCIÓN! Al atornillar el regulador de presión de flujo con la válvula proporcional prestar atención al asiento impecable de la junta!

- No conectar tensión en el borne 5! El borne 5 es una salida 24 V para el suministro del sensor (p. ej. 2 transmisores conductores)

Cambio de dirección de la salida de cable

- Enganchar cuidadosamente la placa de conexiones con la hoja intercambiable de destornillador y alzarla (figura 2)
- Girar la placa de conexiones en la posición deseada (máx. 2 x 90°)
- Insertar la placa de conexiones en la caja hasta que se engatille

ATTENCION! No girar demasiado los extremos del cable!

- Tras la conexión de la tensión de operación el regulador trabaja con los parámetros preajustados (véase datos técnicos)
- Una modificación de los parámetros o de la conformación de las entradas solamente resulta posible para la unidad de control tipo 8624-B

CHARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES



Tension de service	24 V DC
Puissance absorbée	max. 1,5 W
Courant de sortie	max. 1,0 A
Température de service	-10 °C à +60 °C
Résistance aux parasites	d'après EN50082-2
Rayonnement parasite	d'après EN50081-2

Entrées

Entrées des signaux	2 entrées de signaux standard 4 - 20 mA (N° de commande 134 073 L) ou 0 - 10 V (N° de commande 140 317 F)
---------------------	---

Précision	±1% de ME
Raccordement	Borne plate à 7 pôles dans l'appareil + PE section de fil max. 0,5 mm ² raccord à vis PG 9; câble 6 - 7 mm

Sorties

Sortie de câble	pouvant être tournée par pas de 90°
Nombre de pôles	2 + conducteur de protection
Type de contact	Contact plat semblable aux connecteurs plats (DIN 46247/48)

Boîtier

Type de protection	IP 65
Matière	Polyamide
Fixation	Vis à cylindrique M 3x45mm
Dimensions/poids	32 x 90 x 41,5 mm/env. 50 g
N° de commande	134 073 L (4 - 20 mA)
N° de commande	140 317 F (0 - 10 V)

Unité de commande type 8624-B pour régulateur

N° de commande	134 053 Q
----------------	-----------

Réglages du régulateur type 8624 à la livraison

Echelle	0 - 10
Echelle entrée valeur de consigne	0 - 10
Valeur de consigne	0
KP	1,00
TN	0,50

DATOS TÉCNICOS



Tensión de operación	24 V DC
Consumo de energía	máx. 1.5 W
Corriente de salida	máx. 1.0 A
Temperatura de operación	-10 °C hasta +60 °C
Resistencia a interferencias	conforma a EN50082-2
Emisión de interferencias	conforma a EN50081-2

Entradas

Entradas de senales	2 entradas de señal normalizada 4 - 20 mA (N° de pedido 134 073 L) o 0 - 10 V (N° de pedido 140 317 F)
---------------------	--

Exactitud	± 1% d. ME
Conexión	regleta de bornes terminales de 7 polos + PE en el aparato; sección transversal de alambre máx 0,5 mm ² Atornilladura PG 9, cable 6 - 7 mm

Salidas

Salida de cable	girable en pasos de 90°
Número de polos	2 polos y conductor de puesta a tierra
Tipo de contacto	similar a una clavija plana (DIN 46 247/48)

Caja

Tipo de protección	IP 65
Material	poliamido
Fijación	tornillos de cabeza cilíndrica M 3 x 45 mm
Dimensiones/peso	32 x 90 x 41,5 mm / aprox. 50 g
N° de pedido	134 073 L (4 - 20 mA)
N° de pedido	140 317 F (0 - 10 V)

Unidad de control tipo 8624-B para regulador

N° de pedido	134 053 Q
--------------	-----------

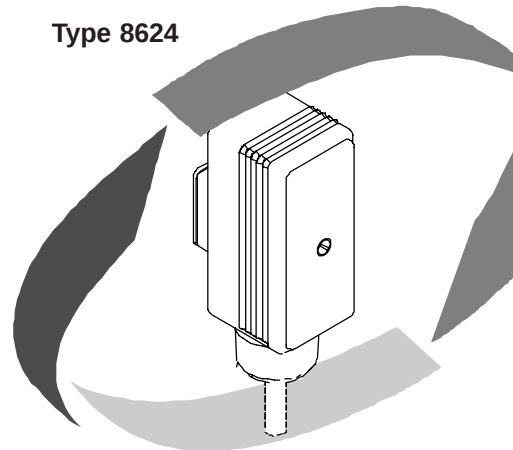
Ajustes del regulador tipo 8624 en el suministro

Escalonamiento	0 - 10
Entrada del valor de consigna de escalonamiento	0 - 10
Valor de consigna	0
KP	1,00
TN	0,50

bürkert

Fluid Control Systems

Type 8624



Betriebsanleitung / Operating instructions
Instructions de service / Manual de instrucciones